

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

1892.

(съ приложениемъ двухъ таблицъ и одного портрета).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1893.

جمعه نامه

Легенда объ Иисусѣ и черепѣ въ персидскомъ стихотворномъ сказѣ Аттара.

Феридэддинъ Аттаръ († 1230 г.) одинъ изъ самыхъ плодovitыхъ писателей-поэтовъ Персіи: историко-литературныя справки приписываютъ ему 114 отдѣльныхъ произведеній, изъ которыхъ лишь весьма незначительная сравнительно часть извѣстна съ точными заглавіями, сохранилась въ манускриптахъ европейскихъ и азіатскихъ книгохранилищъ и приобрѣла большее или меньшее распространеніе и популярностъ на востокъ и западъ. Остающаяся бѣльшая часть литературнаго наслѣдія Аттара досталась намъ такимъ образомъ для розысковъ въ массѣ, безъ болѣе опредѣленныхъ какихъ либо представленій; поэтому всякое, хотя бы мелкое, свѣдѣніе о ней, въ достаточной степени обоснованное, никогда не можетъ быть лишнимъ для характеристики и исторіи Аттара, а слѣдовательно и исторіи персидской литературы вообще. Въ области такихъ свѣдѣній мало извѣстныхъ рукописныя сокровища нашей Императорской Публичной Библіотеки будутъ долго и долго представлять пріятнѣйшіе сюрпризы изслѣдователямъ, — какъ напр. манускриптъ III. 1. 31 (изъ коллекціи Кауфмана № 16), названный *کتابت عطار*. Будучи далеко не *кумалит*'омъ, списокъ этотъ тѣмъ не менѣе чрезвычайно интересенъ, такъ какъ на ряду съ извѣстными трудами Аттара 1) *جوهر الزات* 2) *لسان الغیب* 3) *مصیبت نامه* 4) *اسرار نامه* 5) *منطق و صلت نامه* 6) *اشتر نامه* 7) *بلبل نامه* 8) *مختار نامه* 9) *بند نامه* 10) *الطیر* 11) *بیسر نامه* 12) *جمعه نامه*, о которомъ, какъ объ аттаровскомъ, до сихъ поръ, судя по каталогамъ, рѣшительно ничего не было извѣстно. Въ Гота'ской библіотекѣ въ одномъ сборникѣ, содержащемъ по преимуществу сочиненія *Кâтибî* находится персидскій раз-

сказъ о Джумджумэ (حكايت جمجه¹); авторъ разсказа не названъ, но къ концу его прибавлена приписка изъ *Attara* (Pertsch, Die persischen Handschriften... zu Gotha, стр. 78); затѣмъ въ Лейпцигскомъ каталогѣ Флейшера (№ CCCXV, 6) сообщено содержаніе этого разсказа въ турецкой обработкѣ, — но и здѣсь авторъ неизвѣстенъ. Независимо отъ рукописи Публичной Библіотеки персидская стихотворная обработка легенды объ Іисусѣ и черепѣ приписывается Аттару и въ лубочной книжкѣ для народа, изданной въ Тегеранѣ въ 1299 г. Г.²), съ картинками, такого содержанія: 1) *حكايت ابن ملجم ملعون* 2) *مهمانی سنگتراش خدایرا* 3) *مشرفی در بیان حکایت* 4) *شدن زنان قریش خدمت پیغمبر و بردن فاطمه را بعروسی در بیان قربانی کردن حضرت ابراهیم اسمعیل را* 5) *سلطان جمجه حکایت مرد لر که* 8) *حکایت پیر گبرو پیغام دادن بموسی* 7) *مهمانی شبان خدارا* 6) *رندان اورا فریب دادند* (Библіотека СПб. Университета, шифръ О I 383).

Въ этой книжкѣ авторство Аттара не вызываетъ никакихъ сомнѣній, потому что въ заключительномъ стихѣ прямо сказано: «Боже, помилуй Аттара, который сложилъ эти стихи». На основаніи этихъ двухъ редакцій *جمجه نامه* — рукописной и печатной-лубочной — печатается ниже текстъ. Въ основу положено чтеніе лубочное по тремъ соображеніямъ: 1) со стороны языка и смысла оно въ общемъ гораздо правильнѣе; 2) со стороны дѣйствія, развитія и послѣдовательности разсказа, выдержанности его и цѣльности оно полнѣе, что видно наглядно изъ того, что въ рукописной редакціи нѣтъ цѣлаго эпизода, изложеннаго въ стихахъ 53—66 лубочнаго изданія³); 3) рукопись наша не отличается древностію: написанная однимъ почеркомъ, она общей даты не имѣетъ, но послѣ третьяго сочиненія есть помѣтка 5 Рамазана 1021 г. Г. = 30 окт. 1612 г. Всѣ стихи, неимѣющіеся въ рукописной редакціи, отмѣчены звѣздочкой, а варианты изъ нея приведены подъ строкою.

Взаимное соотношеніе нашихъ редакцій остается невыясненнымъ: я полагалъ, что въ этомъ мнѣ поможетъ содержащаяся въ одной изъ рукописей Азіятскаго Музея (№ 319^с, стр. 1—14 verso) турецкая версія⁴),

1) Начальный стихъ его тотъ же, какъ и въ приводимомъ нами ниже текстѣ.

2) Есть также изданіе и 1301 г. Г. (имѣющееся въ библіотекѣ Учени. Отд. Восточныхъ языковъ); отъ нашего оно не представляетъ никакихъ отступленій, даже вариантовъ.

3) Эпизодъ этотъ ни по языку, ни по стилю и связи съ разсказомъ не вызываетъ подозрѣнія въ его болѣе позднемъ (послѣ Аттара) происхожденіи. Только стихъ 59, какъ тавтологія съ 60-мъ, можетъ быть приписанъ излишнему усердію одного изъ переписчиковъ.

4) Она составлена, какъ значится въ концѣ ея, какимъ то Хусамомъ Катибомъ (*حصام کاتب*) въ 770 году Г. Не беремся судить, соответствуетъ ли она версіи, о которой говорить Флейшеръ: его пересказъ слишкомъ кратокъ.

которую мы любезно сообщили К. Г. Залеманъ, но она оказалась не переводомъ съ персидскаго, а самостоятельной, болѣе полной передѣлкой легенды, съ болѣею дозою чисто мусульманской окраски, чего у насъ не замѣчается.

Помимо спеціального значенія для ориенталистовъ, Аттаровъ сказъ легенды объ Иисусѣ и черепѣ, можетъ быть, представить нѣкоторый интересъ для лицъ, занимающихся всеобщей литературой, какъ новый матеріалъ для сравнительнаго изученія легенды, общей Востоку и Западу¹⁾.

ناگهان روزی بتقدیرِ خدا * کارساز و²⁾ صانعِ ارض و سوا
 میگذشت عیسی کنارِ دجله * دبد در صحرا فتاده کله
 کله پوسیده از هم جدا³⁾ * گوشت و پوست و⁴⁾ مغز او گشته فنا
 عقد دندانها ز هم بگسیخته⁵⁾ * مغز او با خاک و گل آمیخته
 مسکن زنبور و⁶⁾ جای موریان * همچو برف اسفید⁷⁾ گشته استخوان
 کاسه چشمش بر از خاک سیاه⁸⁾ * هر دو گوشش کرده مار و مورجا⁹⁾
 کرد عیسی سوی ان کله نگاه * در تعجب ماند و¹⁰⁾ گفتا یا اله¹¹⁾
 بار الها¹²⁾ حقّ بیچون ذات تو * حقّ بیبت عصمت¹³⁾ و آیات تو
 برگشا بر من تو این احوالِ راز¹⁴⁾ * حقّ ذاتِ پاکِ تو ای بی نیاز¹⁵⁾
 تا بدانم حالِ این سرگشته چیست * این که بوده است اورا¹⁷⁾ احوالِ چیست
 جبرئیل آمد بفرمانِ خدا¹⁸⁾ * گفت یا عیسی چه میباید ترا¹⁹⁾
 گفت میخواهم که²⁰⁾ این پوسیده سر * باز گوید حالِ خود را²¹⁾ سر بسر
 گفت یا عیسی بخواه از وی سخن * نا بگوید حال و²²⁾ احوالِ کهن
 رفت عیسی سوی آن کله فراز * گفت ای کله بحقّ بی نیاز

1) См. Θ. Батюшковъ, Споръ души съ тѣломъ въ памятникахъ средневѣковой литературы, СПб. 1891, стр. 24, 281.

2) Рукопись опускаетъ. 3) Рук. کله افتاده بود از تن جدا. 4) Рук. опускаетъ.

5) Рук. همه بر ریخته. 6) Рук. опускаетъ. 7) Рук. نرمی آب. 8) Для рѣзмы съ слѣдующаго полустішиа лучше читать سیا. 9) Рук. راه. 10) Рук. опускаетъ.

11) Рукоп. добавляетъ стихъ: اورا بخاک * اینچنین افکنده. 12) Рук. یا الهی.

13) Рук. صنع قدرت. 14) Рук. باز. 15) Рук. نام.

16) Рук. переставляетъ эти полустішиа. 17) Рук. آنچه بودست حال این. 18) Рук.

19) Рук. میخواهی بخواه. 20) Рук. از. 21) Рук. بگوید. 22) Рук. опускаетъ.

- ۱۰ حال و احوالِ خود را^{۱)} باز گسو * زشتخو بودی تو یا مردِ نکو^{۲)}
 جنتی بودی تو یا خود دوزخی * بخل ورزیدی تو یا بودی سخی^{۳)}
 کله آمد^{۴)} پیشِ عیسی در سخن * گفت یا عیسی منم^{۵)} مردِ کهن
 پادشه بودم بملکِ مصر و شام * رفته بود از شرق تا غریب پیام^{۶)}
 هفت کشور^{۷)} بود در فرمانِ من * مشتری میتافت بر^{۸)} ایوانِ من
 ۲۰ صد هزارم بنده زنگی^{۹)} بنام * صد هزارم جاکرِ رومی غلام^{۱۰)}
 * صد هزارم حاجبِ درگاه بود * صد هزارم بنده چون ماه بود
 صد هزارم نسرکِ اطلس پوش بود * صد^{۱۱)} هزارم بنده در در گوش بود
 صد^{۱۲)} هزارم بود مردِ پهلوان * یک بیک بگزیده بودم در جهان^{۱۳)}
 صد هزارم اشترانِ ماده بود^{۱۴)} * هر یکی در زیر بار استاده بود^{۱۵)}
 ۲۵ زانکه افزون بود و بیش از مور و مار * کس سپاهم را نیارستی شمار^{۱۶)}
 مطبخم در کار بودی صبح^{۱۷)} و^{۱۸)} شام * صد^{۱۹)} هزارم مطبخی بودی غلام^{۲۰)}
 جمله مسکینانِ درویشانِ^{۲۱)} شهر * از طعام مطبخم بردند بهر^{۲۲)}
 * مرغ و ماهی و مستی صد هزار * بود در مجلس همیشه بسی شمار
 * چارصد^{۲۳)} گنج نهانی داشتم * از سفید و زر و گوهر^{۲۴)} داشتم
 ۳۰ * صد هزارم مردمانِ کار بود * صد هزارم گیر و آذر یار^{۲۵)} بود
 پانصدم^{۲۶)} سگ بود وقتِ صیدِ باز * مشتری میبود چرخِ صیدِ باز^{۲۷)}
 * چارصد زن بود در فرمانِ من * هر یکی در عقد و در پیمانِ من

۱) Рук. حال خود را جمله از سر. 2) Рук. خوبرو بودی تو خود یا زشت-ро.

3) Рук. جنتی بودی تو یا مردِ سخی * مذخلی تو بودی یا خود متبعی (?). 4) Рук. پادشاه بودی تو یا مرد گدا * محنتشم بودی تو خود یا اینوا.

5) Рук. بدم. 6) Рук. مشرق و مغرب گرفتم جمله نام. 7) Рук. پس در آمد.

8) Рук. در. 9) Рук. رومی. 10) Рук. بنده زنگی بنام. 11) Рук. اشتر.

12) Рук. چل. 13) Рук. послѣ этого стиха ставитьъ 31-й. 14) Рук. چل.

15) Рук. جلگی در بار بودند سال و ماه. 16) Рук. этотъ стихъ.

17) Рук. برروسياه. 18) Рук. опускаетъ. 19) Рук. ставитъ его.

20) Рук. بنام. 21) Рук. خوانستی سپاهم را شمار * زانکه یحد بود مثل مور و مار.

22) Рук. روز. 23) Рук. Здѣсь и въ стихѣ.

24) Рук. بردی بدر. 25) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 26) Рук. برای.

27) Рук. کلگی; смыслъ остается тотъ-же. 28) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 29) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 30) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 31) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 32) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 33) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 34) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 35) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 36) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 37) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 38) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 39) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 40) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 41) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 42) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 43) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 44) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 45) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 46) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 47) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 48) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 49) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 50) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 51) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 52) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 53) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 54) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 55) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 56) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 57) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 58) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 59) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 60) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 61) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 62) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 63) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 64) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 65) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 66) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 67) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 68) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 69) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 70) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 71) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 72) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 73) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 74) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 75) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 76) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 77) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 78) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 79) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 80) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 81) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 82) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 83) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 84) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 85) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 86) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 87) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 88) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 89) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 90) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 91) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 92) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 93) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 94) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 95) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 96) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 97) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 98) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 99) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ. 100) Рук. 32-мъ изданіе имѣетъ, что не допускается метромъ.

26) Рук. نهصدم. 27) Рук. باز و یوز و جرغ و یوزم بود.

* هفتصد سال است تا من مرده‌ام * همچنین در زهرِ مرگِ آغشته‌ام
 نام من بوده‌است سلطان جمجه * من شبان بودم همه عالم رومه
 ۳۵ این چنین شاهی بکردم (۱) در جهان * یا نبی الله جگوسیم شرح آن (۲)
 * گفت عیسی جان بجانان داده * آب زهرِ مرگ چون بنهاده (۳)
 * حالتِ سختی جان کندن بگو * هم در آن دم جان بدر رفتن بگو
 گفت روزی (۴) من ز صیدِ آهوان * باز گشتم سوی قصر (۵) خود روان
 چتر شاهی بر سرم افراشته * طوقِ اطلس در برم بگماشته (۶)
 ۴۰ چون (۷) رسیدم بر سرِ بر و جای خود (۸) * لرزه بگیرت سر تا پای خود (۹)
 جان (۱۰) من در آتش و تاب (۱۱) اوفتاد * هفت اندامم بغرقاب اوفتاد (۱۲)
 از حکیمان و طبیبان (۱۳) جهان * جلگی حاضر شدند اندر زمان (۱۴)
 * يك بيك می آمدندی از وفا * چاره می جستند نمیدیدند شفا (۱۵)
 * هاتنی میگفت از روی هوا * حکم بزدان را غیبش شفا
 ۴۰ شربتِ مرگست میباید چشید * مرگ را درمان غیبش (۱۶) بدید
 چون بر (۱۷) آمد هفت روزی آن زمان (۱۸) * صورتی آمد بدید از آسمان (۱۹)
 صورتی منکر (۲۰) ولیکن (۲۱) چار دست * چار دست او مرا از کار بست (۲۲)
 جنگها بودش (۲۳) چو جنگالِ پلنگ * در زمان افگند بر من بیدرنگ (۲۴)
 * نوبتِ اول زبانه را گرفت * دست برد و ریشۀ جانم گرفت

1) Рук. بودم. که. 2) Рук. بدان عیسی یا اینست. 3) Вместо

этого и слѣдующаго стиха рукопись имѣетъ:

گفت عیسی چند سالست اینچنین * گشته با آب و گلی تو هم نشین
 نهد و پنج‌ساعت سالست اینچنین * گشته‌ام با اهل دوزخ هم نشین
 گفت عیسی مرگ را چون دیده * لب بزهر گور چون آلوده

4) Рук. روز. 5) Рук. مصر. 6) Рук. در توهم انداخته. 7) Рук.

8) Рук. بر سر من جای من. 9) Рук. من. 10) Рук. جای. 11) Рук.

12) Рук. بلرزه در فتاد. 13) Рук. پس طبیبان و حکیمان. 14) Рук.

15) Это полустишие грѣшитъ противъ метра. 16) Рук. کجا آید.

17) Рук. در. 18) Рук. пропускаетъ. 19) Рук. چون آر. 20) Рук. بیگر.

21) Рук. ولی کس. 22) Рук. بود اکنون. 23) Рук. دارد.

24) Рук. فگندش. (Чрезвычайно любовитная въ языкѣ Атгара форма; см. Задеманъ и Жуковскій, Краткая грамматика ново-персидскаго яз., стр. 44, прим. 1) بی درنگ.

- ۵۰ * می کشید از ناخن پایم چنان * یا نبی الله شج او کی توان^{۱)}
 * گر زیانم باز بودی آنزمان * می شنیدی نعره من اسبان
 * پس بصد سوز و بصد جور و جفا * جانم از تن رفت با رنج و عنا
 * عیسی مریم بگفت ای جمجه * باز گو احوالِ گورت را همه
 * ناچه دیدی اندر آن دارالقرار * از عذابِ گورو از بیم شمار
 ۵۱ * گفت چون بر مرکبِ جویین روان * سوی گورستان ببردند آنزمان
 * عالمی اندر پیسم زاری کنان * تا بلشکرگاه چله مردگان
 * چون مرا اندر لحد انداختند * بر سرِ گورم عمارت ساختند
 * دو فرشته بود گویا در کمن * هر یکی با يك عمودی آتشین
 * قالهم را از لحد برداشتند * وانگهی از من حکایت خواستند
 ۶۰ * صورتم اندر لحد چو یافتند * يك بيك از فعلِ من درخواستند
 * گفت ربت را نو اول باز گو * وانگهی پیغمبر خود را بگو
 * نه خدا دانسته^{۲)} نه دین داشتم * نه ره پیغمبری برداشتم
 * زد عمودی بر سر من آنچنان * گشت چون خشخاش مغزو استخوان
 * کور بودی تو ز صنع کردگار * می ندیدی قدرتِ پروردگار
 ۷۰ * آسمان را بیستون افراشته * ماه و خورشید اندرو بگماشته
 * این بگفت و زد عمودی بر سرم * تا بقهرِ دوزخ افگند بیکرم^{۳)}
 * در میانِ آتش افگندند مرا^{۴)} * یا نبی الله چگویم من نرا
 * آتش اندر جانِ بر دردم فناد * عیشِ دنیايم همی آمد بباد
 * صد هزارم مار و عقرب میگزید * صد هزارم شیرِ عَران میدرید^{۵)}
 ۷۰ * هفتاد و پنجاه سالست این چنین * گشته ام با خاك و با گل همنشین
 * پس عنایت کرد آخر رهبرم^{۶)} * همچو نو پیغمبر آمد در برم^{۷)}
 * سر برهنه عیسی آمد در زمان * گفت ای پروردگار انس و جان
 * هیچ مومن را بقهرِ خود مسوز * برده مومنِ نو از لطف^{۸)} بدوز

1) Это полустишие грѣшитъ противъ метра. Рукопись весь стихъ читаетъ такъ:

2) См. Залеманъ и Жуковскій, Краткая грам. новоперсид. яз., стр. 44, пр. 1. 3) Стихъ грѣшитъ противъ метра. 4) Это полустишие грѣшитъ противъ метра. 5) Рук. **صد هزارم بار افزون** **اتش افروختند**. 6) Рук. **بر سرم**. 7) Рук. **من در میان * هر زمان صد جان میدارم همان**. 8) Рук. **بلطف خود**.
 * میگزند * صد هزارم مار و کژدم میگزند
 * بعد از اینم اضافه شد стихъ:
 * هر زمان صد جان میدارم همان
 * پیغمبری آمد برم

* افریدی خلقرا از صنع پاك * پس ذلیل افکنده بر روی خاك
 ۷۰ عیسی مریم بشد از خویش باز^{۱)} * چون بخود^{۲)} آمد بگفت ای کارساز^{۳)}
 لطف کن بر پای دار این مرده را * زنده گردان این سر پوسیده را^{۴)}
 * از دعای عیسی آندم بیگمان * زنده کرد اورا خداوند جهان
 حکیم فرمان^{۵)} خداوند ودود^{۶)} * همچو جان اندر بدن آمد وجود^{۷)}
 * بود توفیق خدای ذو المنن * تا که اورا پسرده بگشاید سخن
 ۸۰ در سجود افتاد آنسر^{۸)} بر^{۹)} زمین * گفت آمنا بر رب العالمین^{۱۰)}
 * حجه در حال ایمان آورد * گشت مومن دین عیسی برگزید
 * روز بد در طاعت حق در سجود * یکزمان از یاد حق غافل نبود
 دایما در روزه^{۱۱)} بودی صبح و شام * هر^{۱۲)} چهل روز اندکی خوردی طعام^{۱۳)}
 * جلهرا در طاعت و فرمان برفت * عاقبت با دین و با ایمان برفت
 ۸۰ * این حکایت من از آن کردم بیان * تا بیاد حق گزارم این زمان
 * بار الها حق انفاست مسیح * در گذر تو از گناهان فصیح
 * پس بیامری دگر عطارا * کو بنظم آورد این اشعارا

Однажды по предопределению Господа, дѣлъ устроителя, творца неба и земли, проходилъ Иисусъ по берегу Тигра и увидѣлъ, — въ полѣ валяется какая-то голова. Голова исплѣвшая, развалившаяся: мясо, кожа и мозгъ ея превратились въ тлѣнь; ряды зубовъ разложились, мозгъ ея смѣшался съ землею и грязью. Она была обиталищемъ ичель и мѣстомъ муравьевъ; кость сдѣлалась бѣлою какъ снѣгъ; глазныя впадины въ ней были наполнены черною землею; оба уха ея заняли змѣи и муравьи. Иисусъ взглянулъ на ту голову, удивился и сказалъ: «Господи-Боже! именемъ твоего непре-

1) Рук. باز هوش. 2) Рук. بهوش. 3) Рук. نیاز. 4) Рук.
 من. 5) Рук. زنده گردان بعد از ین مرده را * می توانی زنده کردن مرده را
 6) Рук. درود. 7) Рук. وجود. 8) Рук. حجه تا جان در آمد ز وجود. 9) Рук. عیسی.
 10) Рук. گشت کاندن دین عیسی اینچنین. 11) Рук. در. 12) Рук. نماز و روز
 13) Рук. послѣдніе четыре стиха замѣняютъ слѣдующими:

مدنی چون راه بزدانی گرفت * بعد از آن هم دین ایمانی گرفت
 حجه آورد این و در سخن * و این حکایت کرده اسرار کهن
 نسبت او با حسین کربلاست * دوستدار اهل بیت مصطفی است

ложнаго естества, именемъ «дома непорочности»¹⁾ и чудесь твоихъ, раскрой предо мною ты эту тайну во имя твоего чистаго существа, о ни въ чемъ Ненуждающійся, — чтобы узналъ я обстоятельства этого безчувственнаго: кто онъ былъ и каково его положеніе. Явился по приказу Божію Гавріиль и сказалъ: «Что тебѣ нужно, Іисусъ?» «Я хочу», сказалъ послѣдній, «чтобы эта истлѣвшая голова рассказала о себѣ отъ начала до конца». — «Потребуй», сказалъ, «о Іисусъ, отъ нея слова, чтобы она рассказала о положеніи в старинныхъ обстоятельствахъ». Іисусъ направился къ той головѣ и сказалъ: «о голова! заклинаю тебя ни въ чемъ Ненуждающимся: изложи твое положеніе и обстоятельства. Была ты зловрава или была хорошимъ человѣкомъ? Была ты рае-или же адожителемъ? Изошрялась ли ты въ скупости или была щедра?» Голова заговорила предъ Іисусомъ и сказала: «О Іисусъ! я — человѣкъ древній²⁾; я была государемъ въ царствахъ Египетскомъ и Сирійскомъ и вѣсть обо мнѣ проходила отъ востока до запада. Семь земель было подъ моимъ приказомъ и надъ моимъ чертогомъ блисталъ Юпитеръ. У меня было сто тысячъ черныхъ рабовъ и сто тысячъ византійскихъ невольниковъ были мнѣ прислужниками. У меня было сто тысячъ дворцовыхъ слугъ и сто тысячъ рабынь похожихъ на луну. У меня было сто тысячъ Турковъ, одѣтыхъ въ атласъ, и сто тысячъ невольницъ съ перлами въ ушахъ. У меня было сто тысячъ мужей-богатырей: одного къ одному я выбралъ ихъ въ мірѣ. У меня было сто тысячъ верблюдицъ, — каждая стояла подъ выюкомъ. Никто не дерзалъ сосчитать моей рати, такъ какъ она была больше и многочисленнѣе муравьевъ и змѣй. Моя кухня работала утро и вечеръ и служили мнѣ сто тысячъ поваровъ. Всѣ бѣдняки и дровиши въ городѣ получали долю изъ кушаній моей кухни. Птица, рыба и соусы — сотни тысячъ были постоянно въ моей трапезѣ, безъ числа. Я имѣлъ четыреста тайныхъ сокровищницъ — золота, серебра и драгоценныхъ камней. У меня было сто тысячъ ремесленниковъ, сто тысячъ огнепклонниковъ и «огней». У меня было пятьсотъ собакъ во время соколиной охоты. У меня была тысяча ястребовъ, охотничьихъ пантеръ и соколовъ³⁾. У меня было подъ приказомъ четыреста женъ, — каждая въ союзѣ и договорѣ со мною. Семьсотъ лѣтъ, какъ я умеръ и такъ вотъ омочень ядомъ смерти. Имя мое было Султанъ Джумджуме («Черепъ»), я былъ пастырь, а весь міръ — стадо. Такъ-то я властвовалъ въ мірѣ, о пророкъ

1) Дѣва Марія? Вар. рукописи: твореніемъ всемогущества.

2) Послѣ этого стиха помѣщена картинка: подъ деревомъ сидящая (на колыняхъ) фигура Іисуса; голова въ сѣяніи, лицо не написано, какъ обыкновенно у святыхъ и пророковъ; предъ нимъ на краю могилы, выложенной кирпичемъ, черепъ.

3) Переводъ по варианту рукописи.

Божій! Что мнѣ говорить въ объясненіе того! Иисусъ сказалъ: «ты отдалъ Богу (собств. «душенькѣ») душу: какъ вкусилъ (?) ты ядовитой влаги смерти? Расскажи о мукахъ разставанія души, и скажи также объ отлетаніи души въ тотъ моментъ». Голова сказала: «Однажды я возвращался въ свой дворецъ съ охоты на ланей: надъ головой моей былъ поднятъ царскій зонтикъ, на мнѣ были надѣты ожерелье и атласъ. Когда я достигъ трона своего и мѣста, меня объяла дрожь съ головы до ногъ. Душа моя впала въ огонь и жаръ, мои семь членовъ попали въ водоворотъ. Врачи и лѣкари міра всѣ собрались въ одинъ моментъ: одинъ за другимъ они приходили съ вѣрностью, пскала средства, но не находили исцѣленія. Какой-то голосъ говорилъ съ неба: «противъ рѣшенія Господня нѣтъ исцѣленія: это напитокъ смерти, его нужно отвѣдать — отъ смерти не можетъ появиться лѣкарства». Когда прошло семь дней, тогда появился съ неба нѣкій образъ (фигура). Образъ Мункира, только съ четырьмя руками; четыре руки его оторвали меня отъ дѣла. У него были пальцы какъ когти леопарда; тотчасъ же не медля онъ выпустилъ ихъ въ меня. Въ первый разъ онъ схватилъ меня за языкъ, занесъ руку и схватилъ корень моей души; онъ такъ вытягивалъ ногти изъ ногъ моихъ! О пророкъ божій! можно ли объяснить это?! Если бы у меня въ то время былъ языкъ, мои крики услышало бы небо. Затѣмъ въ сотни огней, въ сотни насилій и жестокостей душа моя вышла изъ тѣла съ муками и страданіями». Иисусъ, сынъ Маріи, сказалъ: «О Джумджуме! Расскажи все о положеніи твоёмъ въ могилѣ: что ты видѣлъ въ томъ мѣсто-пребываніи изъ мученій могилы и страха суднаго дня?» — Сказалъ: «Когда меня на «деревянномъ конѣ» (носплкахъ) понесли на кладбище, народъ вслѣдъ за мною съ рыданіями шелъ до стана всѣхъ мертвецовъ. Когда меня бросили въ яму, надъ могилою моею возвели мавзолей. Два ангела были уже въ засадѣ, — каждый съ огненною пальцею. Подняли они мое тѣло изъ ямы и потомъ стали меня допрашивать. Когда они нашли мое тѣло въ ямѣ, спросили одно за другимъ о моихъ дѣлахъ. (Ангель) сказалъ: «Сначала скажи о твоёмъ Господѣ, а потомъ повѣсти твоего пророка». — (Я сказалъ:) «Я не зналъ Бога, не имѣлъ вѣры, и не шествовалъ по пути какого либо пророка». Онъ сильно ударилъ одинъ разъ пальцею меня по головѣ: мозгъ и кость превратились въ макъ. «Что ты» (сказалъ онъ) «былъ слѣпъ къ творенію Господа? Не видѣлъ всемогущества Создателя? Онъ безъ столповъ высоко вознесъ небеса и на нихъ водрузилъ мѣсяцъ и солнце». Сказалъ это и ударилъ меня по головѣ пальцею и свергъ меня безжалостно въ кару адскую. Меня бросили въ огонь. О пророкъ божій, что мнѣ говорить тебѣ?! Въ душу мою полную скорби палъ огонь, и приходили мнѣ на память услады жизни. Сто тысячъ змѣй и скорпионовъ жалили меня, сто

тысячъ свирѣпыхъ львовъ терзали меня. И вотъ семьсотъ пятьдесятъ лѣтъ какъ я соединенъ съ прахомъ и землею. Наконецъ Вожатый мой смилостивился — ко мнѣ пришелъ тебѣ подобный пророкъ». Тотчасъ Иисусъ обнажилъ (свою) голову и сказалъ: «о создатель людей и духовъ! не сожигай никакого правовѣрнаго гнѣвомъ твоимъ: сошвай милостію твоею завѣсу правовѣрнаго. Ты создалъ тварь твореніемъ чистымъ, а потомъ презрѣнно бросилъ во прахъ!» Иисусъ, сынъ Маріи, «вышелъ изъ себя»; когда пришелъ въ себя, сказалъ: «о дѣль устроитель! окажи милость, поставь на ноги этого мертвеца, оживи эту истлѣвшую голову!» Безъ сомнѣнія по молитвѣ Иисуса въ тотъ же моментъ воскресилъ его владыка міра. По приказу и повелѣнію Господа - Многолюбящаго въ тѣло его, какъ душа, вошло бытіе. Было содѣйствіе многомилостиваго Бога, чтобы проявилась въ немъ рѣчь.

Въ преклоненіи пала та голова на землю и сказала: «я увѣровала, во имя Господа міровъ!» Джумджуме тотчасъ же принялъ вѣру, сталъ правовѣрнымъ: избралъ вѣру Иисуса. Днемъ онъ простирался въ поклоненіи Богу и ни на одинъ мигъ не забывалъ памятовать о Господѣ. Онъ постоянно соблюдалъ постъ утромъ и вечеромъ и каждые сорокъ дней мало вкушалъ пищи. Словомъ, онъ отошелъ (изъ этого міра) въ поклоненіи и покорности, умеръ съ вѣрою и религіею.

Этотъ разсказъ я изложилъ для того, чтобы провести это время въ памяти о Господѣ. Боже! во имя дыханія Мессіи прости ты грѣхи краснорѣчивца¹⁾ и затѣмъ помплуй *Аттара*, который сложилъ эти стихи.

¹⁾ Полагаю, что Аттаръ разумѣеть здѣсь расказчика, передатчика легенды.